

汉译世界学术名著丛书



分科本◎政法

纪念版

皮佑选集



SINCE 1897

商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



纪念版

皮佑选集

陈太光 译



商务印书馆

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

皮佑选集/(法)让·雅克·皮佑著;陈太先译. —北京:
商务印书馆, 2017

(汉译世界学术名著丛书: 120 周年纪念版. 分科本. 政治、
法律、社会学)

ISBN 978 - 7 - 100 - 13097 - 4

I. ①皮… II. ①让… ②陈… III. ①空想共产主义
—文集 IV. ①D091.6 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 062362 号

权利保留, 侵权必究。

汉译世界学术名著丛书
(120 周年纪念版·分科本)

皮佑选集

陈太先 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京新华印刷有限公司印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 13097 - 4

2017 年 8 月第 1 版

开本 880×1240 1/32

2017 年 8 月北京第 1 次印刷

印张 3½ 插页 1

定价: 20.00 元

Жан-Жак Пийо
ИЗБРАННЫЕ СОЧИНЕНИЯ

Перевод с Французского

И. И. Зильберфарба

МСМLXI

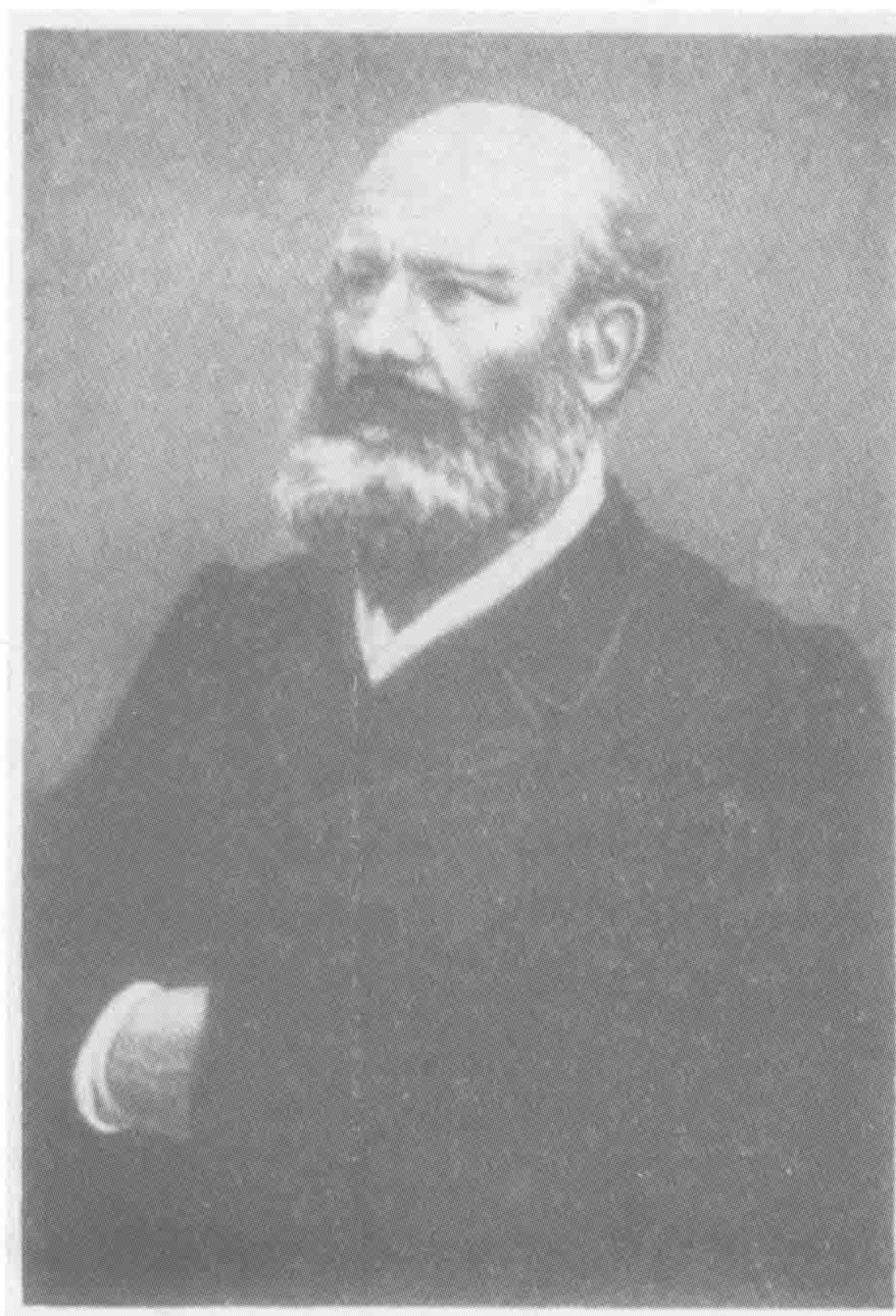
Издательство Академии Наук СССР

Москва :

据莫斯科苏联科学院出版社 1961 年版译出

内 容 提 要

让·雅克·皮佑(生于 1808 年,卒年不详),是法国十九世纪著名的空想共产主义者,巴黎公社积极的战士。他的一生是在反对封建暴政、宗教迷信以及宣传空想共产主义的激烈斗争中度过的。皮佑曾经数度入狱,遭到审讯和放逐,巴黎公社失败后死于狱中。皮佑认为人人生来都是平等的,而社会却把人分为富人和穷人、老爷和奴隶、大人物和小人物等等,这是违反自然的规律的。因此他主张废除这种不合理的社会制度,代之以一个建立在公有制基础上的绝对平等的新社会。



让·雅克·皮佑像
绘于巴黎公社时期

汉译世界学术名著丛书

(120 周年纪念版·分科本)

出版说明

2017 年 2 月 11 日,商务印书馆迎来 120 岁的生日。120 年前,商务印书馆前贤怀揣文化救国的理想,抱持“昌明教育,开启民智”的使命,立足本土,放眼寰宇,以出版为津梁,沟通中西,为中国、为世界提供最富智慧的思想文化成果。无论世事白云苍狗,潮流左右激荡,甚至战火硝烟弥漫,始终践行学术报国之志,无改初心。

逡译世界各国学术名著,即其一端。早在 20 世纪初年便出版《原富》《天演论》等影响至今的代表性著作,1950 年代后更致力于外国哲学和社会科学经典的译介,及至 1980 年代,辑为“汉译世界学术名著丛书”,汇涓为流,蔚为大观。丛书自 1981 年开始出版,历时三十余年,迄今已推出七百种,是我国现代出版史上规模最大、最为重要的学术翻译工程。

丛书所选之书,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,皆为文明开启以来,各时代、各国家、各民族的思想与文化精粹,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书系统译介世界学术经典,



引领时代思想,为本土原创学术的发展提供丰富的文化滋养,为推动中国现代学术和现代化进程做出了突出的贡献。

为纪念商务印书馆成立 120 周年,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”120 周年纪念版的分科本,延续传统分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭石色五类,对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的学术经典著作,既利于文化积累,又便于研读查考,同时向长期支持丛书出版的译者、编者和读者致以敬意。

两甲子后的今天,商务印书馆又站在了一个新的历史时间节点上。我们不仅要铭记先辈的身影和足迹,更须让我们的步伐充满新的时代精神。这是商务人代代相传的事业,更是与国家和民族的命运始终紧密相连的事业。我们责无旁贷,必须做好我们这代人的传承与创造,让我们的努力和成果不仅凝聚成民族文化的记忆,还能成为后来人可以接续的事业。唯此,才能不负前贤,无愧来者。

商务印书馆编辑部

2017 年 5 月



中译本序言

让·雅克·皮佑(Jean Jacques Pillot, 1808—?)是法国十九世纪著名的空想共产主义者,同时又是一位参加实际斗争的革命家。1871年巴黎公社建立后,他还成了公社的最积极的活动家之一。

1808年8月,皮佑生在法国夏朗德省的一个神甫的家庭。年轻时候曾经受过教会教育,本来预备当神甫。可是教会的黑暗,使这位敏感的青年变成了一个坚定的无神论者。三十年代中,皮佑同天主教公开决裂,不久就受到宗教当局和世俗当局的迫害。1836年,凡尔赛感化法院曾经以莫须有的罪名判处皮佑六个月的徒刑。1839年,皮佑开始创办《人民论坛周报》,积极宣传空想共产主义的思想,因而招致当局的忌恨。这一杂志只出了七期,当局就以皮佑有参加1839年5月布朗基起义的嫌疑,将他逮捕下狱。虽然查无实据,但仍判处他六个月的徒刑,同时《人民论坛周报》也被查封。

警察和法院的迫害不但没有吓倒皮佑,反而促使他更积极地从事革命活动。出狱以后,皮佑就利用在七月王朝时代十分流行的政治聚餐会的形式,继续进行宣传共产主义的活动。先是利用改良主义者的聚餐会,后来便另起炉灶,在别列维尔(巴黎郊外工



人区)举行共产主义者的独立聚餐会。皮佑是这次聚餐会的组织者之一,他在会上致了开会词和闭会词,阐述了公有制的原则,并且号召与会者向未到会的人广泛进行宣传。

皮佑在这个时期中,除了积极从事宣传活动外,还孜孜不倦地著书立说来论证“平等”和“公有”的思想。他经过辛勤努力之后,写成了《既无宫廷,又无茅屋》这本名著。接着,为了进一步发挥自己的论点,他又着手写作《平等人的历史》。这本著作本来计划要写得很长,分成许多卷出版,但是只出版了一卷,作者便因为受到外界的干扰而中断自己的计划,以后也没有把这一工作恢复起来。

1840年10月,皮佑被控犯了所谓以著作教唆读者谋杀国王之罪而被捕,经过长达十个月的羁押后,于1841年8月和其他九名被告同时受审。皮佑在法庭上大义凛然,表现出了一个革命者的坚强不屈的气节。虽然法庭方面找不到一点关于皮佑犯罪的证据,但仍然蛮横无理地判处他六个月的徒刑。为了对这一不公正的判决表示抗议,他在狱中写成了另一本著作《公有制不再是空想!对共产主义者审判的结果》。

《公有制不再是空想!》也是皮佑的最后一部著作,以后他便再没有什么著作问世了。1848年革命发生时,皮佑虽然担任一个革命俱乐部的主席,但没有起过重大的作用。1851年路易·波拿巴发动政变后,竟把皮佑列入逐出法国的流放犯的黑名单中。他的流亡生活是在巴西度过的。经过一段时期的进修,皮佑终于获得了医生的执照。后来回国,就定居在巴黎行医,以制造义齿及口腔卫生器械为业。

1870年9月4日革命后,皮佑重新开始久已中断的社会活



动。他参加过布朗基主义者领导的 10 月 31 日起义。起义失败后,被捕交付军事法庭审讯。他在法庭上理直气壮地为自己辩护,使得法庭不得不宣判他无罪。1871 年巴黎公社建立后,皮佑当选为公社委员。他十分积极地参加公社的各项活动,直到公社失败的时候为止。皮佑虽然在五月血腥镇压周中幸免于难,可是仍被军事法庭判处终身服苦役。这位革命家和共产主义者就在牢狱中坚贞不屈地结束了自己的一生。他的死期至今还没有查明。

在《既无宫廷,又无茅屋》这本著作中,皮佑为了帮助读者理解本书和他的所有著作,首先对“国王”、“等级”、“帮派”和“人民”这四个名词作了自己的理解。他说,一切宫廷的仆从们,“总是把国王比作牧人,而把人民比作一群牲口”。他认为“这种比喻并非毫无相似之处。真的,你们看一看,牧人手里总是拿着一根大棒,说是用来保护牲口免受恶狼的侵袭。可是,如果牲口吃了原野上另有用途的青草,如果在剪毛时发出了轻微的一点叫声,或者在叫它进屠场的时候,它却装作没有听见的样子,那么,牧人就会用这根大棒尽力来打它。国王手里的权杖恰好就同这种大棒一样。权杖不是别的,它也是一根棒子,不过是一根更沉重、更坚硬的棒子,所不同的只是它比牧人的棒子做得比较精致一点而已。有人说,权杖是上帝赐给国王,国王用它来保护自己的臣民以防止敌人的侵犯。这种说法真是巧妙极了!但是,当国王夺走了他们最后的一个里尔时,当国王或其部下奸污了他们的妻女时,或者当国王纯粹为了私人争执而驱使他们去流血牺牲时,让他们试着去发几句牢骚吧,——那时他们就能看到上帝的这个赠品实际上是赠给谁的,作什么用的”(本书第 8 页)。这一段话极其有力地揭穿了关于国



王是人民的保护人的谎言，赤裸裸地暴露了国王的贪婪、残暴和专横的真面目。

皮佑把“依靠社会制度占有别人所珍爱的和不许他人觊觎的一些特权和荣誉”的集团叫做等级。他说，“各民族中间都有两个等级，即僧侣等级和贵族等级”。接着，他又论证了这两个等级之间的关系。“僧侣和贵族由于利害一致，所以总是互相勾结的。他们一旦当权的时候，总是互相支持的。如果人民否认自己的法定主人的权力，僧侣就以天国的名义来咒骂他们。而这一武器通常总是较之其他一切可以吓唬人民的致命武器更加有效和更加可怕。为了使僧侣的神启和威信不受人民怀疑，贵族一看到僧侣发出哪怕是一点极小的信号，也会拔剑杀人”（本书第 12—13 页）。像这样透彻地看出贵族和僧侣之间的狼狈为奸的关系，在空想共产主义者中间是不可多见的。

在打倒了特权阶级之后，继之而起的是资产阶级的形形色色的集团。它们在没有取得权力之前，也曾经混在人民的队伍中向特权阶级作斗争，但是一等到它们取得了政权，自己便变成了新的特权阶级，仍然照样欺压和剥削人民，甚至变得比旧的特权阶级更加残暴，更加无耻。皮佑对这些集团充满了不可遏止的愤怒，因而轻蔑地管它们叫“帮派”。他认为自己的使命就是出来“同所有接替特权阶级，并且其高压手段比特权阶级的更伤害人的自尊心的各个帮派决一死战”（本书第 28—29 页）。

同对待王权、特权阶级和帮派的态度正好相反，皮佑对人民却是满怀着尊敬之情。他说：“人民！这是王中之王，是最高的统治者，是帝国和权杖的赐予者，是地上一切财富的生产者和主人”（本



书第 15 页)。“当一个独夫企图不顾人民的意志来进行统治时,人民随时都有权谴责他,突然逮捕他,不经审判而杀死他”(本书第 18 页)。但是,现实同皮佑的观点恰好形成一个鲜明的对照,在不平等的社会中,“死于饥寒交迫及悲观绝望之中的偏偏都是人民!在地球上每一个角落当牛做马的也偏偏都是人民”(本书第 15 页)!这种“违反真理的现象”怎么能不引起皮佑深切的愤慨呢?因此,无怪乎皮佑在自己的著作中公开号召人民对这种现象进行坚持的反击。

我们从皮佑对上述四个名词所下的定义中,就已经看出他的反封建、反宗教的思想是何等鲜明和坚决。但是更值得重视的,是他作为一个空想共产主义者的许多卓越的思想。

皮佑曾经对法国以及其他一些民族历史上所发生的革命作过深刻的考察,从而得出一个正确的结论:“……在我们今天以前所完成的一切革命,其唯一的结果只是把特权从一个阶级手里转移到另一个阶级手里。可见,尽管革命之后发生了某些变革,但人类的命运实质上和从前没有两样”(本书第 24 页)。社会上仍然“有主人和奴仆,有骄奢淫逸之徒和一无所有的穷汉,有骗子手和受骗的人,有伪君子 and 蠢汉,有叛徒和胆小鬼,有暴君和奴隶。……有罪犯和恶人在其中过着荒淫无度、吮人膏血的生活的宫廷,也有清白而有德行的人在其中背着劳苦、屈辱和贫困的重担咽完最后一口气的茅屋”(本书第 24 页)。最后,皮佑高呼道:“未来的革命,那是不可避免的,决不应步以前一切革命的后尘,在任何方面都不应该凭借它们的权威……未来的革命有权走另一条道路,采取另外一些原则,使用崭新的方法”(本书第 25 页)。



这另一条的道路,具体地说,就是建立一个绝对平等的社会的道路。在这个社会中,人们“内部不许有上下、高低、大小、强弱、骄傲和温顺、剥削者和被剥削者之分,说得简单一点,就是不容许有奴隶主和奴隶之分;不管人们给这些不公平的阶级划分,给所有这些可恨的等级什么样的名称”(本书第 32 页)。自然,在这样的社会中既没有富人的宫廷,也就没有穷人的茅屋。每个人只要是为大众福利贡献自己的全部能力,他也就有权从社会上得到自己真正需要的东西。尽管皮佑也承认,每个人在智力上有高低的差别,在担任社会职务上也有繁简之分,但是这一切都“不能成为某人在满足肉体需要或精神需要上与众不同的借口或理由”(本书第 33 页)。

皮佑认为公有制度是平等规律的唯一真正的体现。在这种制度下,“一切都归众人享用,谁也不许占有它,谁也不许滥用它”(本书第 46 页)。每个人同样有权得到衣服和食物,你的餐桌也就是我的餐桌,而我的炉子也就成了你的炉子。所有的儿童都受到同等的社会教育,大地上所有的生产品都归全民所有。只有到了这个时候,人类才真正达到了幸福的境界。

皮佑的全部著作都是在十九世纪四十年代之初写成的。这时资本主义在法国虽然取得了重大的进展,但是资本主义生产方式的内在矛盾尚未充分暴露出来,无产阶级和资产阶级之间的阶级斗争也未充分展开。这些不成熟的客观条件必然要对空想社会主义者和空想共产主义者的理论发生消极的影响,即使对于像皮佑这样一个参加实际革命活动的空想共产主义者也不例外。

皮佑的空想共产主义的观点首先表现在他论证公有制度是从



唯心主义的“自然法”的观点出发,即认为大自然本身普遍赋予人类共同享受它的一切财富的权利,而公有制恰好符合自然界中这一条永恒不变的规律,所以它是一种最好的制度。这同科学社会主义奠基人根据生产力发展的条件来阐明公有制乃是历史的必然性的唯物主义观点,是有着原则上的区别的。

其次,皮佑认为未来的理想社会应当是一个个人人在各方面绝对平等的社会。这种平等观点同曾经被马克思和恩格斯称之为“粗鄙的平均主义思想”的巴贝夫主义者的学说,是一脉相承的。它也是一种永远不能实现的反动空想。难怪连皮佑的同时代人,另一个法国空想共产主义者德萨米都认为绝对平等是与现实矛盾的,因而也是行不通的。

最后,皮佑的空想共产主义的观点还表现在他把共产主义看成是一种不依赖时间、空间和人类历史发展的绝对真理。他的共产主义的理想“现在是可以实现的,过去两千年中也是可以实现的”(本书第47页)。它之所以迟迟没有实现,照皮佑看来并不是由于受客观经济条件的制约,而是在于广大群众还没有懂得这条真理的缘故。因此,只要有人出来积极宣传这条真理,使它普遍地深入人心,那么共产主义在任何时候都是可以实现的。正因为受着这种思想的支配,皮佑便把实现共产主义的希望主要寄托在少数共产主义者的宣传活动中,这同西欧三大空想社会主义者把实现社会主义的希望寄托在少数上层人物的“明智”上,同样是出自唯心主义的历史观。

我们还应该指出,虽然皮佑在某些地方曾估计到实现共产主义会遇到反动阶级的疯狂的抗拒,因而也模糊地意识到有进行一



场流血的暴力革命的可能性,不过这种思想在他的学说中始终没有占据主导地位。

尽管在皮佑的学说中存在着以上所说的历史局限性,但是,他的反特权阶级、反宗教和主张公有制的思想,在科学社会主义诞生以前,对于启发无产阶级的阶级觉悟,以及对鼓舞广大劳动人民争取美好未来的斗争,都曾经起过积极的作用。特别是他在晚年还亲身参加巴黎公社的革命斗争,同许多革命志士一起在法国历史上写下了光辉的篇章。因此,皮佑在社会主义先驱者的行列中有权占据一席光荣的地位。

郭一民

1963年5月



目次

既无宫廷,又无茅屋或 1840 年社会问题原理

为《人民论坛周报》读者而作的序言.....	5
四个名词的定义.....	7
一、国王.....	7
二、等级.....	12
三、帮派.....	13
四、人民.....	15
一个最重要的问题.....	16
既无宫廷,又无茅屋或 1840 年社会问题原理.....	19
一、概说.....	19
二、最高的社会理性还成问题.....	23
三、过去和现在的差别.....	25
四、这些帮派是怎样取得政权的.....	27
五、这些帮派不可能保持政权,在平等中没有什么甚至 可使特权分子感到恐惧的东西.....	29
六、平等规律的原理.....	32
七、公有制是平等规律的唯一真正的体现。实现	



公有制的方法	34
平等人的历史或在人间建立绝对平等的方法	
两项声明	39
平等人的历史或在人间建立绝对平等的方法	41
引论	41
第一章 对现代平等人的宣言	41
第二章 概论	55
第三章 《平等人的历史》写作计划	57
第四章 平等人的国家的地理志	60
第五章 论气候因季节及地域的不同所引起的变化。 论各地生产的多样性,后果。	63

公有制不再是空想！对共产主义者审判的结果

第一章 法律·哲学和社会的观点	71
第二章 采用公有制原则的古老性和一贯性	76
第三章 现代复兴的起源。93 年胜利的必然后果	85
第四章 从 1830 年革命时期到 1841 年审讯开始时公有制 原则一贯发展的表现	93

附 录

1840 年 7 月 1 日皮佑在第一次共产主义者聚餐会上的演说

开会词	97
闭会词	98

